前記の交換公文により、日本国の自衛部隊を漸増 前記の交換公文により、日本国の自衛部隊を漸増 するための持続的な計画の実施に関する日本国政府 するととを考慮して、両国政府間に取極が合意され、こことを考慮して、両国政府間に取極が合意され、こことを考慮して、両国政府間に取極が合意され、こことを考慮して、両国政府間に取極が合意され、こことを考慮して、両国政府間に取極が合意され、こことを考慮して、両国政府が毎年継続して実施しているの政策の表明を同政府が毎年継続して実施しているの政策の表明を同政府が毎年継続して実施している。

が、防衛の目的のために振り当てられます。

が、防衛の目的のために振り当てられます。

が、防衛のため漸次より大きい責任を負うために持続的

防衛のため漸次より大きい責任を負うために持続的

防衛のため漸次より大きい責任を負うために持続的

防衛のため漸次より大きい責任を負うために持続的

防衛のため漸次より大きい責任を負うために持続的

Under the exchange of notes, in consideration of a continuing annual execution by the Government of Japan of its policy expressions with respect to carrying out a sustained program for gradually increasing Japan's self-defense forces, an arrangement was agreed to between our two Governments whereby an annual and progressive reduction could be effected in expenditures called for in paragraph 2 (b) of Article XXV of the Administrative Agreement. The amount of the annual reduction would be formalized on a yearly basis by agreement between our two Governments, such agreement to include any other pertinent considerations found to be mutually acceptable.

The Government of Japan reaffirms its previously expressed policies and intentions to carry out a sustained program for gradually increasing Japan's self-defense forces and for assuming, in progressive stages, a greater responsibility for its own defense. A larger portion of Japan's resources will be devoted for defense purposes during the Japanese Fiscal Year 1957 in accordance with the expectations expressed in the Security Treaty that Japan "will itself increasingly assume responsibility for its own defense."

を有します。 び予算外契約権能の計画に基き、次のことを同計画 計年度における防衛のための予算割当、予定経費及 の中で行つたか又は行うことを閣下に通報する光栄 月三十一日に国会が承認した日本国の昭和三十二会 本大臣は、また、日本国政府が、昭和三十二年三

1 کی 防衛庁に対して千十億円の予算を計 上し たこ

2 予算外契約権能を防衛庁に与えたこと。 として防衛庁に与えること及び約二百三十億円の 衛庁に対する予算のすべての要使用残高を繰越金 前記の予算のほか、前会計年度以前における防

3 円の予算を計上したこと。 行政協定第二十五条2個の目的のため約百五億

衆国の当局と引き続き毎年検討いたします。 の防衛に関連する他の計画の状態及び実施振りを合

日本国の当局は、持続的な防衛の計画及び日本国

March 31, 1957, the Government of Japan, inter alia: expenditures and authorizations for defense for the that under the program of budgetary allocations, planned Japanese Fiscal Year 1957, as approved by the Diet on have further the honour to inform Your Excellency

- budget of 101 billion yen; Has appropriated for the Defense Agency a
- billion yen; and Agency with contract authorization of approximately 23 for prior fiscal years, and has also provided the Defense unexpended balances of appropriations for that Agency to the above appropriation, with carryover of any Will provide the Defense Agency, in addition
- Has provided an appropriation of approximately

defense program and other plans related to the defense of America the status and execution of the sustained an annual basis with the authorities of the United States of the Administrative Agreement. 10. 5 billion yen for the purposes of Article XXV 2(a) The authorities of Japan will continue to review on

In the light of the considerations outlined in this

of Japan

日本国政府の政策及び措置を示すこの書簡に掲げ アメリカ合衆国 安全保障条約に基く行政協定 防衛分担金に関する交換公文

されることに依存するものと了解します。 これることに依存するものと了解します。 この提案は、行政協定に基いて日本国の昭和三十二会計年度に 教いて合衆国の使用に供される日本国通貨の額を八おいて合衆国の使用に供される日本国通貨の額を八おいて合衆国の使用に供される日本国通貨の額を八おいて合衆国の使用に供される日本国通貨の額を八おの滅額を定めた合意が双方にとつて満足に実施以前の滅額を定めた合意が双方にとつて満足に実施といる。

生ずるものといたします。と認め、かつ、その効力は閣下の返簡の日付の白に供される額に関する両政府間の合意を構成するもの和三十二会計年度においてアメリカ合衆国の使用に行政協定第二十五条2頃の規定に基いて日本国の昭行政協定第二十五条2頃の規定に基いて日本国の昭行政協定第二十五条2頃の規定に基いて日本国の昭行政協定第二十五条2頃の規定に基いて日本国の昭行政協定が前記の提案を受諾されるとアメリカ合衆国政府が前記の提案を受諾されると

て閣下に向つて敬意を表します。本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ね

note reflecting the policies and actions of the Government of Japan, I have the honour to propose that, in accordance with the Exchange of Notes of April 25, 1956, the amount of Japanese currency to be made available to the United States for the Japanese Fiscal Year 1957 under Article XXV 2(b) of the Administrative Agreement, be the equivalent of \$82,222,222.22. It is understood that this proposal depends upon a mutually satisfactory execution of the agreements governing reductions in Japanese contributions under the Administrative Agreement for previous fiscal years.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I suggest that this note and Your Excellency's reply indicating such acceptance be considered as constituting an agreement between our two Governments, effective on the date of Your Excellency's reply, concerning the amount to be made available to the United States of America under Article XXV 2(b) of the Administrative Agreement for the Japanese Fiscal Year 1957.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration."

アメリカ合衆国の使用に供される額に関する本日効力 の規定に基いて日本国の昭和三十二会計年度において 閣下の書簡及びこの返簡が、行政協定第二十五条20 の前記の提案を受諾することを閣下に通報し、かつ、 本使は、さらに、アメリカ合衆国政府が日本国政府

を生ずる両政府間の合意を構成するものと認めること

を確認する光栄を有します。

下に向つて敬意を表します。 本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣

千九百五十七年八月十六日

日本国外務大臣 ダグラス・マックアーサー二世

藤山愛一郎閣下

2(b) of the Administrative Agreement for the Japanese Fiscal Year 1957. available to the United States of America under Article XXV effective on this date, concerning the amount to be made as constituting an agreement between the two Governments that Your Excellency's Note and this reply are considered above proposal of the Government of Japan and to confirm Government of the United States of America accepts the I have the honor to inform Your Excellency that the

est consideration. Accept, Excellency, the renewed assurances of my high-

Douglas MacArthur II

His Excellency Alichiro Fujiyama Minister of Foreign Affairs,

政協定第二十五条2份に定める防衛 昭和三十四会計年度における日米行 分担金に関する交換公文

昭和三四年 昭和三四年 刀 멛 月 月 六 六 日効力発生 日東京で

玉 日本国外務大臣からア |大使にあてた書簡 メ ij カ 合衆

日付の交換公文に言及する光栄を有します。 議事録に定める日本国にある合衆国軍隊の維持のため の両国政府間の取極に関する昭和三十一年四月二十五 政協定第二十五条20の規定及び同規定に関する公式 アメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基く行 書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、 日本国と

るための持続的な計画の実施に関する日本国政府の政 前記の交換公文により、日本国の自衛部隊を漸増す メリカ合衆国 関する交換公文(昭和三十四会計年度)安全保障条約に基く行政協定 第二十五条2(b)の防衛分担金に

THE CONTRIBUTION FOR JAPANESE FISCAL YEAR 1959 UNDER ARTICLE XXV 2 (b) OF EXCHANGE OF NOTES ON THE JAPANESE JAPAN-UNITED STATES ADMINIS TRATIVE AGREEMENT

(条・十二)

Entered into force, April 6, 1959 Dated at Tokyo, April 6, 1959

(Translation)

Monsieur l'Ambassadeur:

and the official minutes with respect thereto Treaty between Japan and the United States of America ministrative Agreement under Article III of the Security Japan as provided for in Article XXV 2 (b) of the Adtwo Governments for support of United States Forces in of April 25, 1956 relating to the arrangements between our I have the honour to refer to the Exchange of Notes

continuing annual execution by the Government of Japan Under the Exchange of Notes, in consideration of

九九ノ五三

た他の関連事項が含まれることとなつております。ちれ、その合意の中には相互に受諾しうると認められり行政協定第二十五条2切の規定の要求する経費をより行政協定第二十五条2切の規定の要求する経費をより行政協定第二十五条2切の規定の要求する経費をより行政協定第二十五条2切の規定の要求する経費をまの表明を同政府が毎年継続して実施していることを策の表明を同政府が毎年継続して実施していることを

日本国政府は、自国の自衛部隊を漸増し、自国の防のために振り当てられます。

度における防衛のための予算割当、予定経費及び予算三十一日に国会が承認した日本国の昭和三十四会計年本大臣は、また、日本国政府が、昭和三十四年三月

of its policy expressions with respect to carrying out a sustained program for gradually increasing Japan's self-defense forces, an arrangement was agreed to between our two Governments whereby an annual and progressive reduction could be effected in expenditures called for in paragraph 2 (b) of Article XXV of the Administrative Agreement. The amount of the annual reduction would be formalized on a yearly basis by agreement between our two Governments, such agreement to include any other pertinent considerations found to be mutually acceptable.

The Government of Japan reaffirms its previously expressed policies and intentions to carry out a sustained program for gradually increasing Japan's self-defense forces and for assuming, in progressive stages, a greater responsibility for its own defense. A larger portion of Japan's resources will be devoted to defense purposes during the Japanese Fiscal Year 1959 in accordance with the expectations expressed in the Security Treaty that Japan "will itself increasingly assume responsibility for its own defense."

I have further the honour to inform Your Excellency that under the program of budgetary allocations, planned expenditures and authorizations for defense for the Japa-

つたか又は行うことを閣下に通報する光栄 を 有 し ま 外契約権能の計画に基き、次のことを同計画の中で行

1 防衛庁に対して千三百六十億円の予算を計上した

2 円の予算外契約権能を防衛庁に与えたこと。 繰越金として防衛庁に与えること及び約百九十八億 法令の該当規定により繰り越すことができるものを 庁に対する予算の要使用残高で日本国の現行の財政 前記の予算のほか、前会計年度以前における防衛

3 円の予算を計上したこと。 行政協定第二十五条20の目的のため約六十五億

の当局と引き続き毎年検討いたします。 防衛に関連する他の計画の状態及び実施振りを合衆国 日本国の当局は、 持続的な防衛の計画及び日本国の

三ドル三十三に相当する額とすることを提案する光栄 供される日本国通貨の額を三千八十三万三千三百三十 日本国の昭和三十四会計年度において合衆国の使用に 本大臣は、行政協定第二十五条2回の規定に基いて アメリカ合衆国 関する交換公文(昭和三十四会計年度)安全保障条約に基く行政協定(第二十五条2個の防衛分担金に

31, 1959, the Government of Japan, inter alia: nese Fiscal Year 1959, as approved by the Diet on March

- of 136 billion yen Has appropriated for the Defense Agency a budget
- above appropriation, with any unexpended blances of approvided the Defense Agency with contract authorization nese fiscal laws and regulations now in effect, and has also propriations for that Agency for prior fiscal years which of approximately 19.8 billion yen; and can be carried over under relevant provisions of the Japa-Will provide the Defense Agency, in addition to the
- Administrative Agreement. billion yen for the purposes of Article XXV 2 (a) of the Has provided an appropriation of approximately 6.5

annual basis with the authorities of the United States of program and other plans related to the defense of Japan. America the status and execution of the sustained defense The authorities of Japan will continue to review on an

nese currency to be made available to the United States for the Administrative Agreement, be the equivalent of \$30 the Japanese Fiscal Year 1959 under Article XXV 2 (b) of I have the honour to propose that the amount of Japa-

は、 ます。 了 担金の前会計年度以前の減額を定めた合意が双方にと れるべき基準より低い基準を設定するものではないと ることが了解されます。さらに、この追加減額 十三万三千三百三十三ドル三十三を追加したものであ の交換公文の規定に従つて算出された漸減額に八百三 を有しま 本国の昭和三十五会計年度に おける 分担金の算出 会計年度からの減額は、 つて満足に実施されることに依存するものと了解され 解されます。 その追加減額が行われなかつたとした場合に得ら 日本国の昭和三十四会計年度についてのみ、前 この提案は、 昭和三十一年四月二十五日付 行政協定に基く日本国の分 F 日

といたします。といたします。といたします。といたします。といたします。の対力は関下の返簡の日付の日に生ずるものかつ、その効力は関下の返簡の危意を構成するものと認め、る額に関する両政府間の合意を構成するものと認め、る額に関する両政府間の合意を構成するものと認め、る額に関する両政府間の合意を構成するものと認め、この書簡及び受諾を表明される関下の返簡は、行は、この書簡及び受諾を表明される関下の返簡は、行は、この書簡及び受諾を表明されるときといたします。

閣下に向つて敬意を表します。・・本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて

833,333.33. It is understood that this proposal depends upon a mutually satisfactory execution of the agreements governing reductions in Japanese contributions under the Administrative Agreement for previous fiscal years. It is understood that for the Japanese Fiscal Year 1959 only the reduction from the previous year includes \$8,333,333.33 in addition to the progressive reduction calculated in accordance with the provisions of the Exchange of Notes of April 25, 1956. It is understood further that this additional sum does not create a lower base for calculating the yen contribution in Japanese Fiscal Year 1960 than would have obtained without the additional reduction.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I suggest that this Note and Your Excellency's reply indicating such acceptance be considered as constituting an agreement between our two Governments, effective on the date of Your Excellency's reply, concerning the amount to be made available to the United States of America under Article XXV 2 (b) of the Administrative Agreement for the Japanese Fiscal Year 1959.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my

highest consideration.

Minister for Foreign Affairs

Aiichiro Fujiyama

His Excellency

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

日本国外務大臣

藤山愛

郎

ダグラス・マックアーサー二世閣下

昭和三十四年四月六日

Douglas MacArthur II

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America

to Japan.

務大臣にあてた書簡 アメリカ合衆国大使から日本国外

(訳文)

閣下の書簡を受領 し た こ とを確認する光栄を有しま 訳文が次のとおりである千九百五十九年四月六日付の 書簡をもつて啓上いたします。本使は、英語による

ある合衆国軍隊の維持のための両国政府間の取極に 定及び同規定に関する公式議事録に定める日本国に 保障条約第三条に基く行政協定第二十五条2回の規 本大臣は、日本国とアメリカ合衆国との間の安全

Tokyo, April 6, 1959

Excellency:

English translation thereof as follows: Excellency's Note dated April 6, 1959, which reads in the I have the honor to acknowledge the receipt of your

our two Governments for support of United States Forces in Japan as provided for in Article XXV 2 (b) of the Ad-April 25, 1956 relating to the arrangements between "I have the honour to refer to the Exchange of Notes

九九ノ五七

関する交換公文(昭和三十四会計年度)安全保障条約に基く行政協定 第二十五条2(b)の防衛分担金に

簡

アメリカ合衆国

及する光栄を有します。 関する昭和三十一年四月二十五日付の交換公文に言

前記の交換公文により、日本国の自衛部隊を漸増するための持続的な計画の実施に関する日本国政府するための持続的な計画の実施に関する日本国政府の政策の表明を同政府が毎年継続して実施していることを考慮して、両国政府間に取極が合意され、こことを考慮して、両国政府間に取極が合意され、こことを考慮して、両国政府間に取極が合意され、こことを考慮して、両国政府がに関する日本国政府すると認められた他の関連事項が含まれることとなつております。

十四年会計年度において同国の財源のより大きい部ら責任を負うこと」の期待に従い、日本国の昭和三を育を再確認いたします。安全保障条約に表現されな計画を実施しようとするすでに表明された政策とな計画を実施しようとするすでに表明された政策とな計画を実施しようとするすでに表明された政策とな計画を実施しより大きい責任を負うために持続的防衛のため漸次より大きい責任を負うために持続的

ministrative Agreement under Article III of the Security Treaty between Japan and the United States of America and the official minutes with respect thereto.

acceptable. other pertinent considerations found reduction could be effected in expenditures called for in our two Governments whereby an annual and progressive defense forces, an arrangement was agreed to between sustained program for gradually increasing Japan's selfof its policy expressions with respect to carrying out a continuing annual execution by the Government of Japan our two Governments, such agreement to include any be formalized on a yearly basis by agreement between Agreement. paragraph 2 (b) of Article XXV of the Administrative Under the Exchange of Notes, in consideration of The amount of the annual reduction would ಕ be mutually

The Government of Japan reaffirms its previously expressed policies and intentions to carry out a sustained program for gradually increasing Japan's self-defense forces and for assuming, in progressive stages, a greater responsibility for its own defense. A larger portion of Japan's resources will be devoted to defense purposes during the Japanese Fiscal Year 1959 in accordance with

分が、防衛の目的のために振り当てられます。

を有します。 を有します。 を有します。 を有します。 を有します。 を有します。 を有します。 を有します。 を有します。 を同計画に基き、次のことを同計画計年度における防衛のための予算割当、予定経費及計年度における防衛のための予算割当、予定経費及計年度における防衛のための予算割当、予定経費及利工・四年三

- たこと。
- 2 前記の予算外契約権能を防衛序に与えたこれ十八億円の予算外契約権能を防衛序に与えたことのが約百場のを繰越金として防衛庁に与えること及び約百ものを繰越金として防衛庁に与えることができる財政法令の該当規定により繰り越すことができる。
- 億円の予算を計上したこと。
 行政協定第二十五条2回の目的のため約六十五

アメリカ合衆国 安全保障条約に基く行政協定 第二十五条2向の防衛分担金にの防衛に関連する他の計画の状態及び実施振りを合 an annual basisの防衛に関連する他の計画の状態及び実施振りを合 an annual basisの

the expectations expressed in the Security Treaty that Japan "will itself increasingly assume responsibility for its own defense."

I have further the honour to inform Your Excellency

that under the program of budgetary allocations, planned expenditures and authorizations for defense for the Japanese Fiscal Year 1959, as approved by the Diet on March 31, 1959, the Government of Japan, inter alia:

- Has appropriated for the Defense Agency a budget of 136 billion yen;
- 2. Will provide the Defense Agency, in addition to the above appropriation, with any unexpended blances of appropriations for that Agency for prior fiscal years which can be carried over under relevant provisions of the Japanese fiscal laws and regulations now in effect, and has also provided the Defense Agency with contract authorization of approximately 19.8 billion yen; and
- 3. Has provided an appropriation of approximately 6.5 billion yen for the purposes of Article XXV 2 (a) of the Administrative Agreement.

The authorities of Japan will continue to review on an annual basis with the authorities of the United States

衆国の当局と引き続き毎年検討いたします。

基準を設定するものではないと了解されます。 度における分担金の算出上は、その追加減額が行 ものと了解されます。 用 れなかつたとした場合に得られるべき基準より低 らに、この追加減額 十三を追加したものであることが了解されます。さ された漸減額に八百三十三万三千三百三十三ドル三 についてのみ、 意が双方にとつて満足に実施されることに依存する 日本国の分担金の前会計年度以前の減額を定めた合 する光栄を有します。この提案は、行政協定に基く 百三十三ドル三十三に相当する額とすることを提案 7 年四月二十五日付の交換公文の規定に従つて算出 '日本国の昭和三十四会計年度において合衆国 に供される日本国通貨の額を三千八十三万三千三 本大臣は、 行政協定第二十五条20の規定に基 前会計年度からの減額は、 は、 日本国の昭和三十四会計年度 日本国の昭和三十五会計年 昭和三十 「の使 わ

は、行政協定第二十五条2mの規定に基いて日本国では、この 書簡 及び 受諾を表明される閣下の返簡では、この 書簡 及び 受諾を表明される閣下の返簡アメリカ合衆国政府が前記の提案を受諾されると

of America the status and execution of the sustained defense program and other plans related to the defense of Japan.

without the additional reduction in Japanese Fiscal Year 1960 than would have obtained create a lower base for calculating the yen contribution is understood further that this additional sum does not provisions of the Exchange of Notes of April 25, 1956 previous year includes \$ 8,333,333.33 in addition to previous fiscal years. tributions of the agreements governing reductions in Japanese conproposal depends upon a mutually satisfactory execution XXV 2 (b) of the Administrative Agreement, States for the Japanese Fiscal Year 1959 under Article progressive reduction calculated in accordance with Japanese Fiscal Year 1959 only the reduction from the equivalent of \$ 30,833,333.33. Japanese currency to be made available to the United I have the honour to propose that the under the It is understood that for Administrative Agreement It is understood that this amount of be the tor

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I suggest that this Note and Your Excellency's reply indicating such

日に生ずるものといたします。ものと認め、かつ、その効力は閣下の返簡の日付の用に供される額に関する両政府間の合意を構成するの昭和三十四会計年度においてアメリカ合衆国の使

本使は、アメリカ合衆国政府が日本国政府の前記の本使は、アメリカ合衆国政府が日本国政府では、行政協定第二十五条20の規定にといて日本国の昭和三十四会計年度においてアメリカ基いて日本国の昭和三十四会計年度においてアメリカ基いて日本国の昭和三十四会計年度においてアメリカ合衆国政府が日本国政府の前記の本使は、アメリカ合衆国政府が日本国政府の前記の本使は、アメリカ合衆国政府が日本国政府の前記の

下に向つて敬意を表します。本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣

千九百五十九年四月六日

ダグラス・マックアーサー二世

日本国外務大臣 藤山愛一郎閣下

acceptance be considered as constituting an agreement between our two Governments, effective on the date of Your Excellency's reply, concerning the amount to be made available to the United States of America under Article XXV 2 (b) of the Administrative Agreement for the Japanese Fiscal Year 1959."

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that your Excellency's Note and this reply are considered as constituting an agreement between the two Governments effective on this date, concerning the amount to be made available to the United States of America under Article XXV 2 (b) of the Administrative Agreement for the Japanese Fiscal Year 1959.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my high est consideration.

Douglas MacArthur II

His Excellency
Alichiro Fujiyama
Minister for Foreign Affairs
Tokyo.